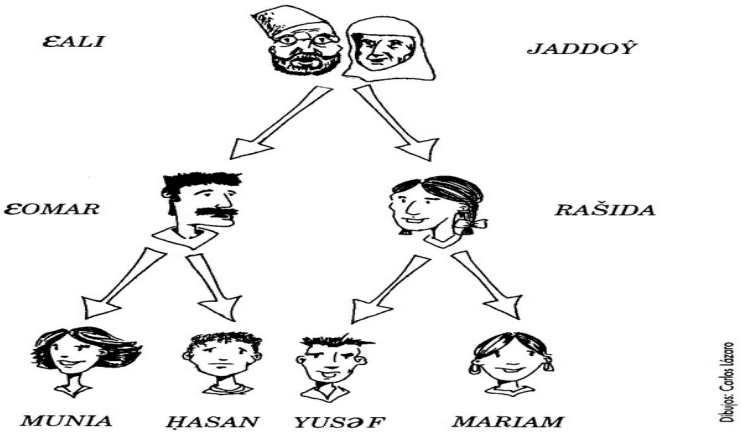
دفتر
الدرس التاني

ألدارجة

ألمغرب

Dialectos 2 nivel I.
Grado de Estudios Árabes e Islámicos
Profesora: Rosa Salgado
rsalgado@ugr.es

1. **al-3aila**



EJERCICIO:

Contesta a las siguientes preguntas ol
rior y siguiendo el ejemplo:

⇒ *Škon* [quién] *hiya Rašida (Jaddoŷ)?* _
[Ra

*Škon howa Ɛomar (Rašida)?*_____

*Škon howa Ɛali (Ḥasan)?*_____

*Škon hiya Jaddoŷ (Ɛali)?*_____

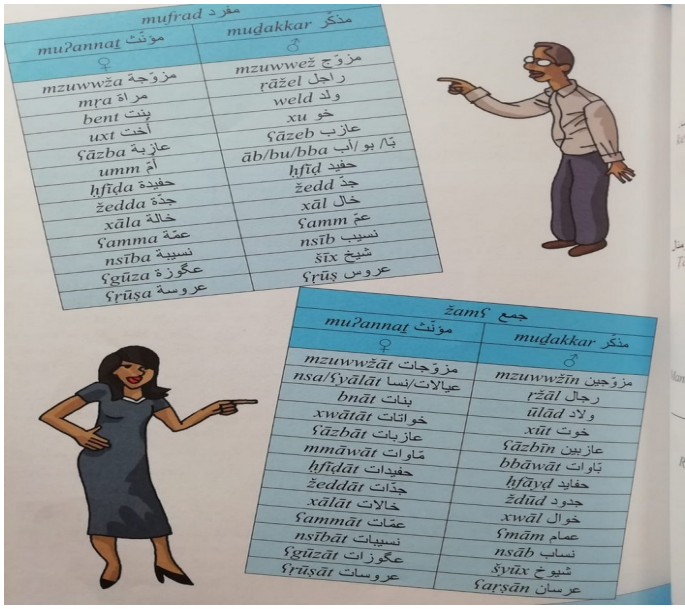
*Škon hiya Munia (Ɛomar)?*_____

*Škon howa Ɛomar (Jaddoŷ)?*_____

*Škon hiya Mariam (Ɛali)?*_____

_____

2. Taqadem had-el-’aila



3. qra w ktb el-yiwab

سميتي دجون. بابا سميتو ستيفن و ماما سميتها دجودي. عندي تلاتة د الخوت: جوج بنات و ولد. خويا سميتو بريان. هُوَ خدّام ف واحد الشَرِكة. ختي كاثي. مزوّجة و عندها جوج دراري: ولد و بنت. الولد مازال صغير عندو تلت شهور. البنت عندها تمن سنين و كَتمشي ل المدرَسة. ختي الصغيرة، ماري، مازال كَتقرى ف الجامِعة.

1. بات دجون، شنو سميتو؟
2. و مّو، شنو سميتها؟
3. شحال د الخوت عند دجون؟
4. شكون الصغير ف العائلة د دجون؟
5. واش بنت خت دجون خدّامة؟

4. kml

Ella es mi hija *[bənt]*_____

Mi marido *[raŷl]* es de Bni Mellal_____

Mi amiga está en Rabat_____

Su mujer está en Madrid _____

Su mujer es de Marruecos _____

Tu mujer es de Túnez *[Tunəs]* _____

Tu país es Argelia *[əl-Ŷazá:ir]*_____

5. tamarin

EJERCICIO:

Completa estas frases añadiendo el pronombre afijo que corresponda y traduce la frase resultante, como en el modelo:

⇒ ***Ana ɛaynd____ə-ṭṭonobil*** **[coche]** ***Ana ɛaynd-i ə-ṭṭonobil***
[Yo tengo (el) coche]

Nta ɛaynd____ə-rradyo **[radio] _____**

Hiya ɛaynd____əl-ġárad **[interés] _____**

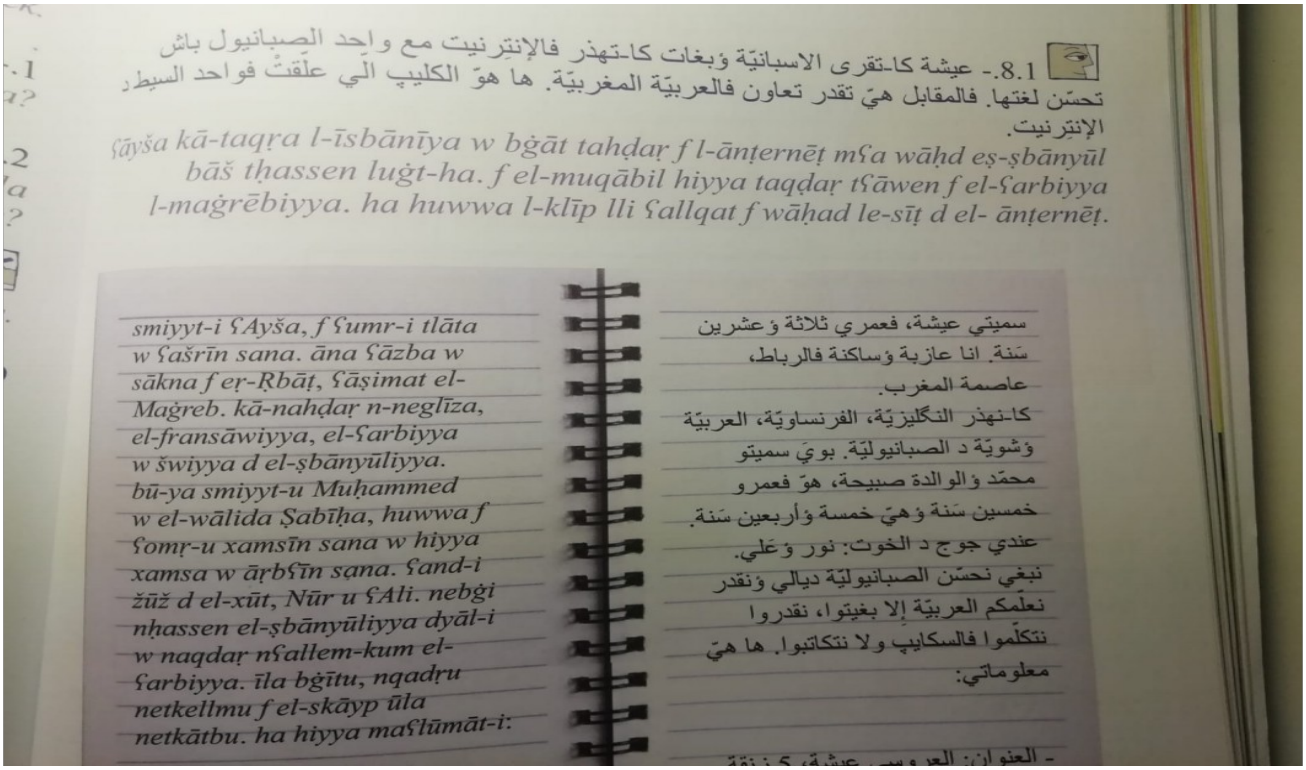
Homa ɛaynd____əl-qəṭ **[gato] _____**

6. tamarin

Exercise: Put the verb "ɛnd" in the correct form.

1. xti _____ 24 ɛam.	ختي _____ 24 عام.
2. xuya _____ 2 wlad.	خويا _____ 2 ولاد.
3. Hna _____ wld u tlata d l-bnat.	حنا _____ ولد و تلاتة د البنات.
4. huma _____ famila kbira.	هُما _____ فاميلا كبيرة.
5. weš Mohamed _____ ṭomobil?	واش مُحَمد _____ طوموبيل؟
6. lla, _____.	لا، _____.

7. tamarin



8.1.- عيشة كا-تقرى الاسبانيّة وبغات كا-تهذر فالإنترنيت مع واحد الصبانيول باش تحسّن لغتها. فالمقابل هيّ تقدر تعاون فالعربيّة المغربيّة. ها هوّ الكليپ الي علّقتْ فواحد السيط د الإنترنيت.

ʕāyša kā-taqṛa l-īsbānīya w bġāt tahḍaṛ f l-ānṭernēṭ mʕa wāḥd eṣ-ṣbānyūl bāš tḥassen luġt-ha. f el-muqābil hiyya taqḍaṛ tʕāwen f el-ʕarbiyya l-maġrēbiyya. ha huwwa l-klīp lli ʕallqat f wāḥad le-sīṭ d el- ānṭernēṭ.

smiyyt-i ʕAyša, f ʕumr-i tlāta w ʕašrīn sana. āna ʕāzba w sākna f eṛ-Ṛbāṭ, ʕāṣimat el-Maġreb. kā-nahḍaṛ n-neglīza, el-fransāwiyya, el-ʕarbiyya w šwiyya d el-ṣbānyūliyya. bū-ya smiyyt-u Muḥammed w el-wālida Ṣabīḥa, huwwa f ʕomṛ-u xamsīn sana w hiyya xamsa w āṛbʕīn sana. ʕand-i žūž d el-xūt, Nūr u ʕAli. nebġi nḥassen el-ṣbānyūliyya dyāl-i w naqdaṛ nʕallem-kum el-ʕarbiyya. īla bġītu, nqadṛu netkellmu f el-skāyp ūla netkātbu. ha hiyya maʕlūmāt-i:

سميتي عيشة، فعمري ثلاثة وعشرين سَنة. انا عازبة وساكنة فالرباط، عاصمة المغرب.
كا-نهذر النگليزيّة، الفرنساويّة، العربيّة وشويّة د الصبانيوليّة. بويَ سميتو محمّد والوالدة صبيحة، هوّ فعمرو خمسين سَنة وهيّ خمسة وأربعين سَنة.
عندي جوج د الخوت: نور وعَلي.
نبغي نحسّن الصبانيوليّة ديالي ونقدر نعلّمكم العربيّة إلا بغيتوا، نقدروا نتكلّموا فالسكايپ ولا نتكاتبوا. ها هيّ معلوماتي:

8. sifa

9. qra

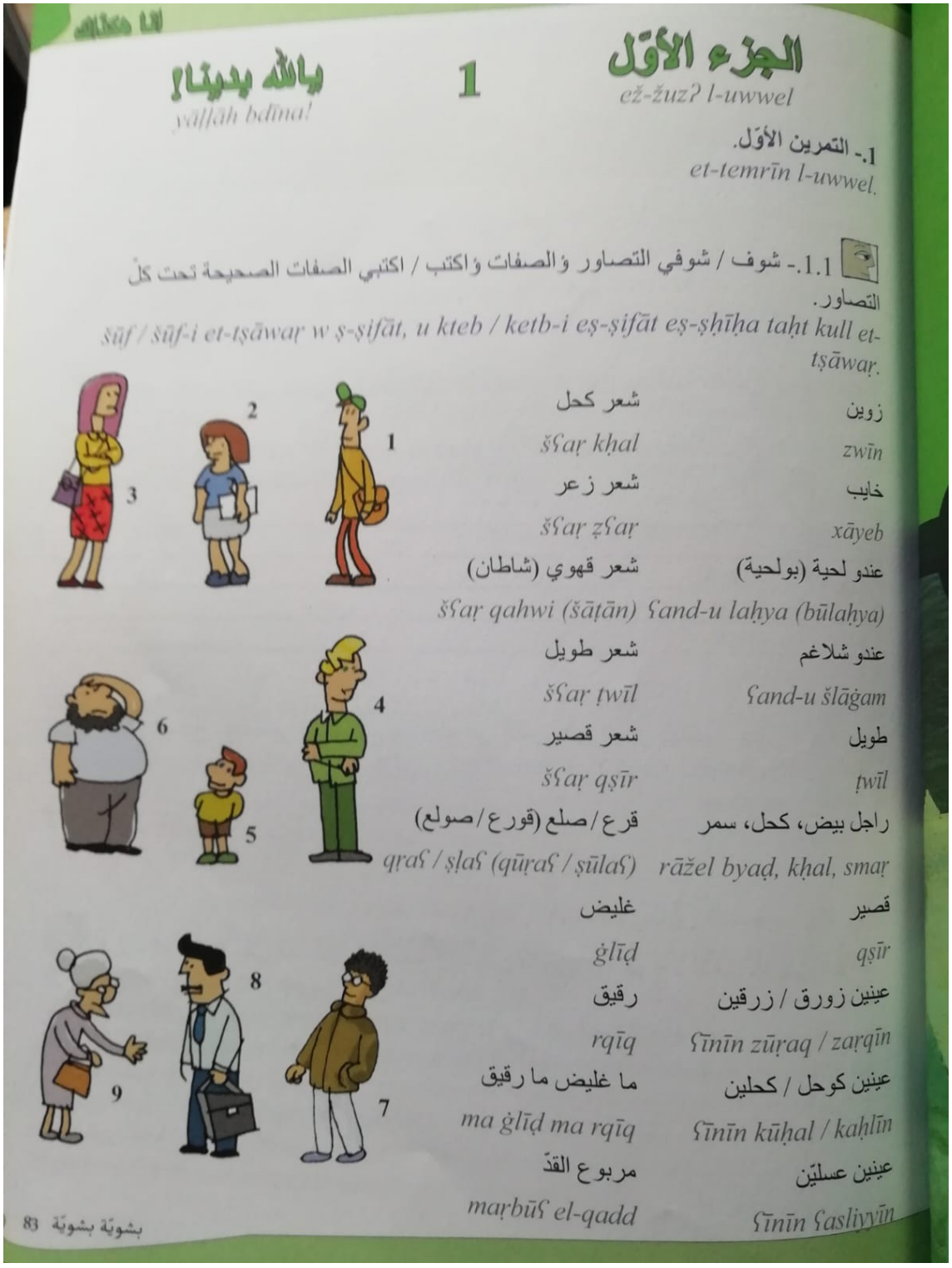
ə-DDARS ə-TTALəT: "N-QADDəM L-əK RAŠIDA".

–(Waš) ka t-ɛaraf dik	واش كتعرف ديك
əl-bənt?	البنت؟
–iyyeh.	ايه
–škon hiya?	شكون هي؟
–hiya Rašida.	هي رشيدة
–waš (hiya) təṭawni-a?	واش هي تطوانية؟
–ma n-ɛaraf	ما نعرف
–w kif hiya?	وكيف هي؟
–hiya mziwn-a, ṭwil-a,	هي مزيونة طويلة
w ġləṭ-a šwiya	وغليطة شويا
ɛaynd-(h)a šaɛar-(h)a	عندها شعرها
kḥal, əl-ɛayn-in zoraq	كحال العينين زورق
w labs-a ŷəllaba.	و لابسة جلا بة
–m(t)ŷoŷ-a?	متزوجة؟
–əh	اه

.....

10. kif homa

11. kif homa?



الجزء الأوّل
ež-žuzʔ l-uwwel

1
يالله بدينا!
yālláh bdīna!

1.- التمرين الأوّل.
et-temrīn l-uwwel.

1.1.- شوف / شوفي التصاور و الصفات و اكتب / اكتبي الصفات الصحيحة تحت كلّ التصاور.
šūf / šūf-i et-tṣāwaṛ w ṣ-ṣifāt, u kteb / ketb-i eṣ-ṣifāt eṣ-ṣḥīḥa taḥt kull et-tṣāwaṛ.

زوين	شعر كحل	
zwīn	*šʕaṛ kḥal*	
خايب	شعر زعر	
xāyeb	*šʕaṛ ẓʕaṛ*	
عندو لحية (بولحية)	شعر قهوي (شاطان)	
ʕand-u laḥya (būlaḥya)	*šʕaṛ qahwi (šāṭān)*	
عندو شلاغم	شعر طويل	
ʕand-u šlāġam	*šʕaṛ ṭwīl*	
طويل	شعر قصير	
ṭwīl	*šʕaṛ qṣīr*	
راجل بيض، كحل، سمر	قرع / صلع (قورع / صولع)	
rāžel byaḍ, kḥal, smaṛ	*qraʕ / ṣlaʕ (qūṛaʕ / ṣūlaʕ)*	
قصير	غليض	
qṣīr	*ġlīḍ*	
عينين زورق / زرقين	رقيق	
ʕīnīn zūṛaq / zaṛqīn	*rqīq*	
عينين كوحل / كحلين	ما غليض ما رقيق	
ʕīnīn kūḥal / kaḥlīn	*ma ġlīḍ ma rqīq*	
عينين عسليّن	مربوع القدّ	
ʕīnīn ʕasliyyīn	*maṛbūʕ el-qadd*	

النعت en-naʕt		
♂ مفرد مذكّر muḍakkar	♀ مفرد مؤنّث muʔannaṯ	جمع žamʕ مذكّر muḍakkar ♂ مؤنّث muʔannaṯ ♀
فرحان faṛḥān	فرحانة faṛḥāna	فرحانين faṛḥānīn
قصير qṣīr	قصيرة qṣīra	قصار، قصارين، قصيرين qṣīrīn, qṣārīn, qṣāṛ
قرع qraʕ	قرعة qaṛʕa	قورع qūṛaʕ
خضر xḍaṛ	خضرة xaḍṛa	خوضر، خضرين xaḍrīn, xūḍaṛ
قهوي qahwi	قهويّة qahwiyya	قهويّن qahwiyyīn
نصراني naṣṛāni	نصرانيّة naṣṛāniyya	نصارة، نصرانيّن naṣṛāniyyīn, nṣāṛa
خايب xāyeb / xāyb	خايبة xāyba	خايبين xāybīn
ضريّف ḍriyyef	ضريّفة ḍriyyfa	ضريّفين ḍriyyfīn
مقلّق mqallaq	مقلّقة mqallqa	مقلّقين mqallqīn
مسؤول mesʔūl	مسؤولة mesʔūla	مسؤولين mesʔūlīn

8.- التمرين الثامن، الثقافة.
et-temrīn et-tāmen, et-taqāfa.

8.1.- كمّل / كمّلي هاذ النص بالنعوت التالية.
kemmel / kemml-i hād en-naṣṣ b en-nʕūt et-tālya.

شويّة	بزّاف	دمّار	قصير
šwiyya	*bezzāf*	*dammār*	*qṣīr*
ضحّوكي	قهوي	عمرو	ماشي
ḍaḥḥūki	*qahwi*	*ʕamṛ-u*	*māši*

سميّتو سعيد وكنيّتو أيت بجّة. سعيد أيت بجّة هوّ ممثّل مغربي، معروف _____ گاع. عادةً كا-يخدم فالمسرح. هوّ ف _____ كادا وعشرين سنة. سعيد _____ طويل ولا _____ وُرقيق هوّ هاذاك. شعرو _____ وُطويل وُعينيه عسليّن، ضريّف وُ _____، _____ و _____ دالليحة وُكا-يلبس بزاف الطربوش. هوّ راجل ذكي وُ _____. ديما فرحان بزّاف، _____ حزين.

13. sma3 w ktb

Exercise: Read the text and answer the questions.

Saida ɛndha bzzaf d t-tṣbin l-yum: s-srwal r-rmadi u l-qamija l-biḍa dyal rajlha. jean u T-shirt dyal wldha. l-kswa l-ʜmra u j-jakiṭa z-zrqa dyal bntha. ṣ-ṣaya l-xḍra u z-zif l-byd dyal Saida. welakin, dyal mn t-tqašr l-kʜl?

سعيدة عندها بزّاف د التصبين اليوم: السروال الرمادي و القَميجة البيضة ديال راجلها. دجين و تي شورت ديال ولدها. الكسوة الحمرة و الجاكيطا الزرقة ديال بنتها. الصاية الخضرة و الزيف البيض ديال سعيدة. ولَكِن، ديال من التقاشر الكحل؟

1. dyal mn s-srwal r-rmadi?
1. ديال من السروال الرمادي؟
2. dyal mn T-shirt? šnu l-lun dyalu?
2. ديال من تي شورت؟ شنو اللون ديالو؟
3. weš l-kswa l-ʜmra dyal Saida?
3. واش الكسوة الحمرة ديال سعيدة؟
4. weš ṣ-ṣaya dyal Saida zrqa?
4. واش الصاية ديال سعيدة زرقة؟
5. šnu l-lun dyal t-tqašr?
5. شنو اللون ديال التقاشر؟

14.- ktb